

IDEE

SIMPLON UND SEEN
| Magazine

Eine weitere Ossolaner Spezialität,
die "Gnocchi da la chigiàa"

Une autre spécialité de l'Ossola, les
gnocchi "de la chigiàa"

Kaminfegertreffen in Vigizzo

Le 35e rassemblement des
ramoneurs de Vigizzo

Elisa hisst die Walser Fahne
bei den Olympischen Spielen

Elisa amène le drapeau walser aux
Jeux olympiques

Vom Piratennest zum Touristenziel
Neuentdeckung der Castelli di
Cannero

Un repère de pirates devient attraction
touristique. La renaissance des
châteaux de Cannero

La bonne cuisine du terroir
dans une ambiance familiale

Hotel Ristorante
EUROSSOLA

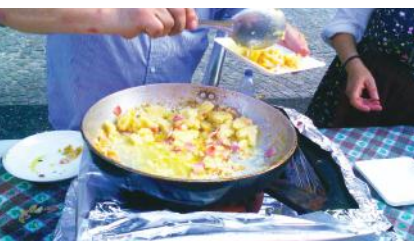
Der Genuss des Wohlbefindens
in einer gemütlichen Atmosphäre

www.eurossola.com

EUROSSOLA

Piazza Stazione 36, Domodossola
Tel +39 0324.481326 Fax +39 0324.248748

Eine weitere Ossolaner Spezialität, die “Gnocchi da la chigiàa”



Die Idee aus Ossola wurde in Mailand vorgestellt: “Geschmacksarchitektur” in Paketen mit einer Reihe von aus den besten Produkten der italienischen Exzellenz auserwählten Zutaten, die man braucht, um Zuhause selbst ein Rezept eines Sternechefs zuzubereiten. Köstliche Schmäuse, unvergesslicher Genuss nach dem Rezept im Paket, um so genau zu erfahren, wie himmlische

Leckerbissen zustande kommen und gleichermaßen die Gelegenheit zu einer abwechslungsreichen Unterhaltungsmöglichkeit mit der Familie oder mit Freunden bei sich Zuhause: “Die Idee entstand vor zwei Jahren”, erklärt der Urheber der Idee Gianluigi Siena, “wir befanden uns in der Vorweihnachtszeit und ich überlegte mir, was ich mir anstelle der üblichen Geschenke wünschen könnte. So kam ich auf die Idee, in ein Paket die Produkte zu packen, die für die Rezepte der Sterneköche benötigt werden.” Zurzeit sind die Produkte nur über die E-Commerce-Webseite mit allen Paketen zu beziehen. Wir verhandeln aber derzeit auch über die Möglichkeit, Gourmants, renommierte Delikatessenzläden und berühmte Weinhändler in Italien mit dem Vertrieb unserer Produkte zu beauftragen und unsere Idee auch in die wichtigsten Geschenktaloga aufzunehmen.”



HERNO

Herno Werksverkauf - Via Sempione 87, Lesa (NO)

Öffnungszeiten: Am Montag von 15 bis 19 Uhr und von Dienstag bis Sonntag von 10 bis 19 Uhr

Telefon : 0039 0322 77091 - www.herno.it



La soirée de dégustation et musique s'est tenue dans le centre historique de Santa Maria Maggiore, pour fêter la nouvelle Dénomination Commune des «Gnoch da la chigiàa», les gnocchi à la cuiller. Après les stinchèet, de fines gaufrettes faites de farine et d'eau, qui sont devenues l'un des symboles gastronomiques de la vallée, la dénomination communale De.Co. a été décernée aux « Gnoch da la chigiàa », réalisés comme toujours à l'aide d'ingrédients pauvres, liés à l'économie rurale de la région et réélaborés par les chefs locaux. Il s'agit d'un gnocco à la forme irrégulière, que l'on forme en faisant glisser dans l'eau salée une pâte dense constituée de farine blanche

et d'eau, que l'on pousse à l'aide d'un cuiller le long de la paroi du récipient. D'après la recette originale, les «gnoch» sont servis accompagnés de beurre et de fromage local, éventuellement de sauge. Les variantes gourmandes y associent des asperges et de la saucisse, ou du chou et de la pancetta.



Une autre spécialité de l'Ossola, les “Gnocchi da la chigiàa”

Opticien
Optométriste
Lentilles de contact

OTTICA ACHILLI

Optiker
Optometrist
Kontaktlinsen

ACUVUE
Johnson & Johnson
BVLGARI
TIFFANY & Co. TOM FORD

Transitions
VARILUX
MADE IN ITALY

C.so Ferraris 30
(V.le Stazione)
DOMODOSSOLA
Tel. +39 0324 242566
www.otticaachilli.it

Ein neuer Blick auf die Welt der Optik
Un nouveau regard sur l'optique

Lieferung überall
Livraison n'importe où

Prini
GRANITI

Bodenplatten, Treppen, Schwellen
und Fensterbänke
Dallages, escaliers, seuils appuis de fenêtre

Steatit aus dem
Ossola-Tal
PIERRE
“OLLARE”

Patenterte Steinplattendächer
Brevet - Dalles de toiture

Via Paolo Ferraris, 6
MASERA (VB)
Tel. +39 0324 35138
Fax +39 0324 35012
www.prinigraniti.com

Elisa hisst die Walser Fahne bei den Olympischen Spielen

Die Ossolanerin Elisa Longo Borghini gewinnt an den Zeitfahrmeisterschaften der Olympischen Sommerspiele in Rio die Bronzemedaille. Es handelt sich um die erste Walserin, die an den Olympischen Spielen teilnimmt. Ihre Mutter Guidina, die bei drei Olympischen Winterspielen an den Nordischen Skiweltmeisterschaften teilgenommen hat, stammt nicht aus Ornavasso, ihr Vater dagegen schon. Ornavasso ist eine der sechs Ortschaften, welche für die Walliser im 13. Jh. zum Walser Gebiet gehören. Mit ihrem Rennen hat sie alle ihre italienischen Fans bis zu den letzten Metern des Rennens an den Fernsehbildschirm geklebt: Elisa Longo Borghini holt im Strassenrennen Bronze und erreicht ein gutes Resultat in den Zeitfahrmeisterschaften, wo sie lange an der Spitze war und zum Schluss den fünften Platz verdiente. Elisa ist nur 25 Jahre alt, und ihre Fans, die sie bei ihrer Rückkehr aus Rio gefeiert und bis in die Dorfmitte begleitet haben, haben den nächsten Termin bereits beschlossen: Tokio im Jahr 2020.





www.fralbamotori.it

Via Ferriere 3
28844 Villadossola VB
Tel-fax 0324-51403
fralba@fralbamotori.it



Via 42 Martiri 191
28924 Verbania
Tel-fax 0323-583074
fralbavb@yahoo.it

Neue und gebrauchte Motorrad, Sportkleidung, Zubehör und Ersatzteile der besten Marken

Moto neufs et d'occasion, vêtements, accessoires et pièces détachées les meilleures marques.

Elisa amène le drapeau walser aux Jeux olympiques

Elisa Longo Borghini, de la vallée de l'Ossola, a reçu la médaille de bronze du cyclisme sur route aux Jeux olympiques de Rio. C'est la première walser à participer à des Jeux olympiques et à recevoir une médaille, puisque sa mère, Guidina, qui participa aux Jeux olympiques d'hiver de ski, n'est pas originaire de Ornavasso, l'un des six bourgs de l'Ossola reconnus comme celles où cette population du Valais s'est installée au XIII^{ème} siècle ; en revanche, son père l'est. Avec sa très belle compétition, qui a gardé les sup-

porters italiens devant leur écran jusqu'aux derniers mètres, Elisa Longo Borghini a remporté la médaille de bronze de la course sur route. Elle a également obtenu un excellent résultat lors de la course chronométrée, où elle a encore fait rêver le public en se maintenant en tête avant de terminer l'épreuve en cinquième position. Elisa n'a que 25 ans : rendez-vous avec ses supporters, qui l'ont portée en triomphe à travers le village dès son retour de Rio, déjà fixé en 2020 à Tokyo.



Belletti
l'arte di abitare

OFEN UND KAMIN • FUSSBÖDEN
FENSTER UND TÜREN • TREPPE
Vertrauen Sie unserer Erfahrung
Verzollung - Zustellung ins Haus

gegenüber Carrefour

Reg. Nosere, Domodossola - tel. +39 0324 570088



RISTORANTE & WINE BAR
Via del Ponte, 7 - 28845 Domodossola (VB)
0324 46270 - 335 8077999
Mail: anticaosteriadabo@gmail.com

Sonntags geschlossen

Vom Piratennest zum Touristenziel

Neuentdeckung der Castelli di Cannero



Castelli di Cannero wird zu einer Touristenattraktion am Langensee. Nach jahrelangen Entwürfen und Vorschlägen ist es endlich soweit, und die Restauration der Burg Vitaliana auf zwei kleinen Inseln vor Cannero (aber im Gebiet von Cannobio) kann beginnen.

Die Inhabergefamilie Borromeo hat das Projekt des Architekten Salvatore Simonetti den Behörden zur Freigabe unterbreitet, damit er in der Zeit zwischen September 2016 und Juni 2019 die Burg wieder

in einen nutzbaren Zustand bringen kann. Die inneren Höfe, die Bastionen und alle Räume werden instand gesetzt und durch einen Lift zugänglich sein.

Die Spuren der Burgen Castelli di Cannero – im Gebiet von Malpaga – greifen historisch auf das Jahr Eintausend zurück.



www.birreriadelvichingo.it

Traditionelle Küche des Ossola-Tals

- Burger und Piemont Fassona Schnitte
- Spezial- und Bayerischen Biere
- Holzofen gebackene Pizza

Küche geöffnet
von 18 bis 01

Live-Musik!

Cuisine traditionnelle de la vallée d'Ossola

Burgers et morceaux de Fassona de Piémont •

Bières de spécialité et de Bavière •

Pizzas au bois-four •

Cuisine ouverte
du 18 au 01

Musique live!

BUSDIENST



Masera

Valle
Vigezzo

Superstrada

Via Pello 3 - TRONTANO - Tel. 0324 232878 • Ausfahrt Masera, Richtung Valle Vigezzo - Sortie Masera, direction Valle Vigezzo



Les châteaux de Cannero deviendront une attraction touristique du Lac Majeur. Après des années d'études et de propositions, la restauration de Rocca Vitaliana, construite sur deux îlots face à Cannero (mais sur le territoire de Cannobio), va commencer. La famille Borromeo, propriétaire des lieux, a présenté aux autorités le projet de l'architecte Salvatore Simonetti qui permettra de profiter des châteaux de septembre 2016 à juin 2019. Les cours internes, les bastions et les autres pièces seront récupérés et notamment accessibles aussi grâce un ascenseur. L'histoire cite les châteaux de Cannero – dans la localité de Malpaga – dès l'an Mil.

Un repère de pirates devient attraction touristique

La renaissance des châteaux de Cannero





INFISSI

SHOWROOM PUNTO INFISSI
Via Antonio Gramsci, 3
28845 Domodossola (VB)
Tel./Fax 0324 482652
info@puntoinfissi.it
www.puntoinfissi.it

FENESTRE UN TÜREN PLANUNG
FABRIKATION UND INSTALLATION

QUALITÄT...
DIE HÄLT!

FENÊTRES ET PORTES CONÇUS
CONSTRUIT ET INSTALLÉ

POUR LONGUE
DURÉE DE VIE!

Türen, Fenster und Storen aus PVC. Die Fenster Ihrer Träume

Fenêtres et portes en PVC. La fenêtre de rêves



La finestra dei sogni




Strecke Iselle–Domodossola BLS erhält Konzession für Bahnbetrieb ab Dezember 2016

Die BLS freut sich über den Zuschlag der Region Piemont für den Betrieb des regionalen Personenverkehrs zwischen Iselle und Domodossola ab 11. Dezember 2016. Der genaue Fahrplan wird in den nächsten Wochen mit den betroffenen Stellen konkretisiert. Das Berner Bahnunternehmen will den Fahrgästen aus der Schweiz und Italien regelmässige und häufigere Verbindungen am Simplon anbieten und sein Lötschberger-Aus-

flugs-konzept bis Norditalien ausweiten.

Die BLS fährt ab dem Fahrplanwechsel vom 11. Dezember den regionalen Bahnverkehr zwischen Iselle und Domodossola – so der Wille der für den Regionalen Personenverkehr in der Region Piemont zuständigen Behörde «Agenzia della mobilità piemontese». Sie hat der BLS diese Woche den provisorischen Zuschlag erteilt. Die erteilte Konzession gilt bis Ende 2022. Die BLS nimmt diesen

Entscheid mit Freude zur Kenntnis und arbeitet den Fahrplan nun in enger Zusammenarbeit mit den involvierten Stellen aus. Die BLS will Pendlern und Freizeitreisenden zwischen dem Kanton Wallis und der Region Piemont so bald wie möglich regelmässige und häufigere Verbindungen mit guten Anschlüssen anbieten und so das Regionalverkehrsangebot am Simplon verbessern. Im Regionalverkehr betreibt die SBB derzeit täglich acht Verbindungen zwischen Domodossola, Iselle und

Brig. Vorgesehen ist, dass die BLS das Angebot zwischen Brig und Domodossola künftig mit modernen Lötschberger-Zügen fährt, die heute zwischen Bern und Brig verkehren. Dadurch kann die BLS zahlreiche Synergien nutzen: Einerseits kann sie das gleiche Personal und die gleichen Züge einsetzen, andererseits ihr Lötschberger-Vermarktungskonzept auf die Region Verbano-Cusio-Ossola ausweiten. Bereits heute vermarktet die BLS zusammen mit tou-

Bäckerei und Pâtisserie
Boulangerie-pâtisserie



Eigenproduktion
Propre production

DOMODOSSOLA:

Via Cavallotti, 31 - Corso Ferraris - Via Binda, 52

Bar
Caffé

Alj

TAGESMENÜ
MENU DU JOUR €9



Holzofen-Pizzeria
Pizzeria avec four à bois



Domodossola, Piazza Convenzione 9 - Tel. +39 347 5426263



ristischen Partnern Ausflugsziele entlang der Eisenbahnstrecke Bern-Spiez-Kandersteg-Goppenstein-Brig und Spiez-Zweisimmen. Mit der Ausweitung des Lötschberger-Konzepts wird der Tourismus im Berner Oberland, im Wallis, am Simplon und um den Lago Maggiore gestärkt.

Durch die Verbesserung des Angebots trägt die BLS zu einer erhöhten Wertschöpfung in den Regionen bei. Im Bahnbetrieb entstehen zusätzliche Arbeitsplätze

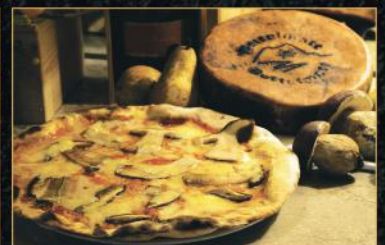
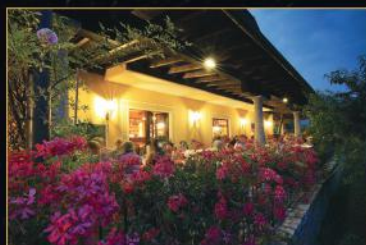
und im Einzugsgebiet der Strecke wird gemäss einer Studie der Berner Fachhochschule ein grosser touristischer und volkswirtschaftlicher Nutzen erbracht.



Einzigen Spezialitäten
und traditioneller Ossola-Tal



RISTORANTE PIZZERIA
Gambrinus



Dienstag geschlossen

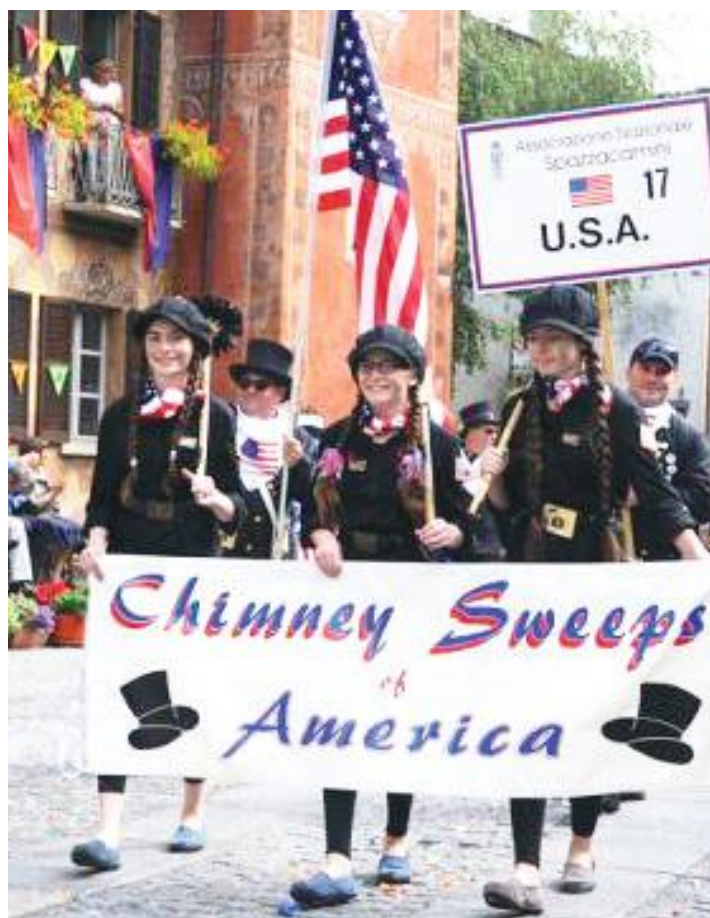
Via Mazzorini, 6 - CREVOLADOSSOLA (VB) Tel. +39 0324.45192

Mehr als Tausend Teilnehmer aus der ganzen Welt am 35.

Kaminfegertreffen in Viguzzo



Es handelt sich um eines der bekanntesten Zusammentreffen des Piemonts. Ein Tribut für das Viguzzo-Tal, in dem der Beruf des Kaminfegers entstanden ist. Generationen von Gastarbeitern wanderten nach Frankreich, Deutschland, Österreich und Holland aus. Auf einer Landkarte der Alpen aus dem Jahr 1548 wird das Viguzzo-Tal sogar als „Tal der Kaminfeger“ bezeichnet. Dieses Jahr werden mehr als Tausend Kaminfeger erwartet, womit jeder vorherige Rekord gebrochen würde. Die an der Veranstaltung teilnehmenden Delegationen kommen aus dem Apennin und aus den Alpen, aus den USA und aus Japan, ein unglaublicher „schwarzer Einzugs“, der jedes Jahr aufs Neue stattfindet und der im letzten Jahr mehr als 30.000 Besucher aus ganz Italien angelockt hat.





Plus de mille participants du monde entier pour le 35e rassemblement des ramoneurs de Viguzzo



Le Raduno degli Spazzacamini (rassemblement des ramoneurs) est devenu l'une des manifestations piémontaises les plus connues, véritable célébration de la Valle Viguzzo, berceau du métier. Suite à la migration de générations de ramoneurs de la France, l'Allemagne, l'Autriche et la Hollande, les cartes géographiques des Alpes indiquaient, en 1548, la Valle Viguzzo comme la « Vallée des ramoneurs ». Plus de mille ramoneurs sont attendus cette année, une participation qui battra tous les records. Les délégations qui participeront au défilé qui se déroulera dans les Apennins et les Alpes proviennent de toute

l'Europe, des États-Unis et du Japon, pour une incroyable « invasion noire » organisée depuis plusieurs années et qui a attiré l'an dernier plus 30 000 spectateurs venus de toute l'Italie pour assister au défilé.



Teatri di Pietra in Montecrestese: Ein Museum unter offenem Himmel

Das grosse und weitreichende Kulturgut und die künstlerischen Denkmäler von Montecrestese werden am 17. und 18. September zu den Hauptdarstellern des Kunstfestivals Teatri di Pietra – Architektur zu Leben. Es handelt sich um eine Veranstaltung, bei der Kultur und gesunder Lebensstil hervorgehoben werden, während man von einem zum nächsten Stadtviertel bummelt und von Konzerten, künst-

erischen Performances, historisch-wissenschaftlichen Erzählungen, Landeskost-Degustationen, fotografischen Installationen, Errichtung lokaler Architektur in herkömmlichen Bauwerken, auf einem Parcours für jeden Geschmack und jedes Alter, zwischen Weinreben, Wäldern, Waschrögen, Quartiervereinen unterhalten wird, und alle Sitten und Gebräuche der Quartiere neu entdeckt.



TEATRI DI
PIETRA
FESTIVAL D'ARTE

Les théâtres de Pietra di Montecrestese: un musée à ciel ouvert



La richesse du patrimoine historique et artistique de Montecrestese sera célébrée les 17 et 18 septembre au Festival d'art Teatri di Pietra – architettura da vivere (théâtres de pierre, architectures à vivre). Une initiative artistique qui associe la mise en valeur du patrimoine et un mode de vie sain : les différentes étapes s'articuleront autour de concerts, spectacles artistiques, récits historiques et scientifiques, dégustations de produits typiques, expositions photographiques, installations sur l'archi-

teature locale dans des bâtiments traditionnels, au fil d'un parcours rural adapté à tous les goûts et tous les âges, à travers les vignes, les forêts, les lavoirs, les centres de loisirs paroissiaux, afin de faire revivre les bourgs antiques.

SCEGLI TU

QUALE PRODOTTO A MARCHIO COOP SCONTARE

coop

DAL 15 AL 30 SETTEMBRE

À TOI DE CHOISIR

QUEL PRODUIT
COOP À SOLDER

À PARTIR DU 15 SEPTEMBRE
JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE

DU KANNST
ENTSCHEIDEN

WELCHES COOP PRODUKT
ZURÜCKSETZEN.

VON 15. SEPTEMBER
BIS 30. SEPTEMBER



ipercoop

Crevoladossola via garibaldi, 4

coop

Pizza Matteotti, 11 Domodossola
via Cassino, 12 Domodossola
via Campo Sportivo, 1 Villadossola

Prossima fermata... Ossola Shopping Center

Servizio di navetta gratuito dalla stazione di Domodossola e ritorno!
Tutti i sabati dalle 8.30 alle 21.00. Chiamate il numero **+39 349 3921436**

Prochain arrêt... Centre Commercial Ossola

Service de navette gratuit de la gare de Domodossola, aller-retour!
Tous les samedis, de 8h30 à 21h00.

Appeler le numéro **+39 349 3921436**

Nächster Halt... Ossola Shopping Center.

Kostenloser Shuttle-Service vom Bahnhof Domodossola und zurück!
Jeden Samstag von 8.30 Uhr bis 21.00 Uhr.

Infos unter **+39 349 3921436**

STAZIONE DI
DOMODOSSOLA

OSSOLA
SHOPPING
CENTER

OSSOLA



Shopping Center

ipercoop

PittaRosso

ARCAPLANET

ACQUA & SAPONE

cucinArredi

GIOVANNIBONA

ROBE DI KAPPA

terranova

CAMATEU

Personnaud

Z

GameStop

ORO FINO

IBACOA

LA MANDOLINA

L'ISOLA VERDE

TERME DI BOGNANCO

vistesl

URBAN

Helix

Via Garibaldi, 4 · 28865 - Crevoladossola (VB)



www.ossolashoppingcenter.it

Seguici su
Facebook